

## 德格版電子大藏經資料庫使用說明

2019年6月6日修訂

### 資料庫介紹

本計畫採用 Esukhia-Barom 校勘專案的工作資料庫做為德格版大藏經電子文本及圖檔的下載來源。Esukhia-Barom 工作資料庫的前身為 UVA-SOAS 2013 eKangyur 專案，是以先前維吉尼亞大學（UVA）所建立的電子版《甘珠爾》為底本，並核對佛教數位資源中心（Buddhist Digital Resource Center, BDRC）的光學文字辨識文本（OCRed etexts）、亞洲經典保存計畫（Asian Classics Input Project, ACIP）的電子文本和明鏡藏文古籍文獻典藏網（Adharsha）的早期電子文本，而進行校勘的內容。UVA-SOAS 2013 eKangyur 的專案成果目前發布於維吉尼亞大學、明鏡藏文古籍文獻典藏網、佛教數位資源中心以及倫敦大學亞非學院的 ACTIB 語料庫，而本工作資料庫提供持續且最新的校勘內容。若您有興趣瞭解更多關於這個資料庫的沿革及校勘依據，可於資料下載的網頁瀏覽相關資料。

Esukhia-Barom 資料庫自 2013 年迄今，由工作團隊持續進行校勘，並不定期更新藏經全文壓縮檔（含圖檔連結）的下載連結。電子全文以標記方式保留原德格版大藏經內容及校勘後的差異，有利於使用者參考。以下介紹如何下載德格版電子大藏經資料庫的內容、轉換為本計畫所採用的漢藏對照表格式，並說明電子版《甘珠爾》、《丹珠爾》檔案中的符號或格式所代表的涵義。

如果使用者採用本資料庫所提供的校勘建議，請以注釋註明引用出處。



## 下載電子版大藏經資料

### 1. 下載方式

#### 1.1 電子版《甘珠爾》下載網址：<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>

請點選 Downloads 下方的連結 [Volumes, Kumara-jiva tsv format, version 2019-05](#)，（該連結會定期更新，故檔名中的更新時間可能變動）下載含圖檔之文本壓縮檔。建議您下載時另存新檔，並命名為「甘珠爾.zip」，再解壓縮為可使用之資料夾。

#### 1.2 電子版《丹珠爾》下載網址：<https://github.com/Esukhia/derge-tengyur>

請點選 Downloads 下方的連結 [Volumes, Kumara-jiva tsv format, version 2019-05](#)，（該連結會定期更新，故檔名中的更新時間可能變動）下載含圖檔之文本壓縮檔。建議您下載時另存新檔，並命名為「丹珠爾.zip」，再解壓縮為可使用之資料夾。

2. 在個別文件檔名前綴之數字，即是各文本所屬之函號。請注意！**本資料庫之《丹珠爾》文本所屬函號不同於東北大學藏經目錄函號**，請您先對照待譯目錄列表，確認您所希望翻譯的文本所屬之西藏大藏經電子版函號。



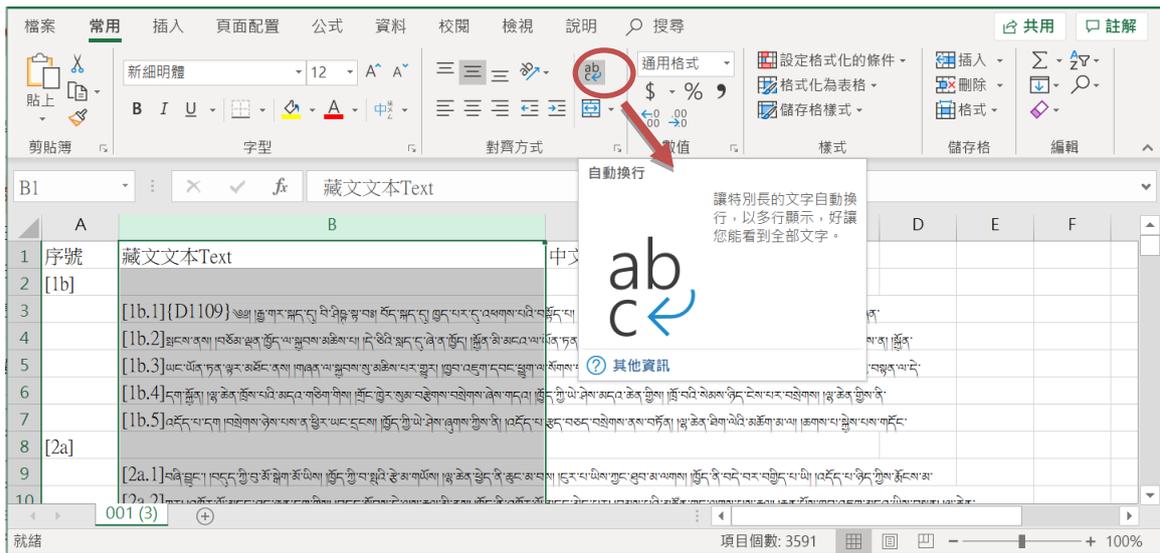
3. 資料夾內個別的文件為.tsv 檔，無法直接點擊開啟檔案。請先啟動 EXCEL 軟體，再以瀏覽方式開啟檔案儲存位置。請您點選檔案類型為「所有檔案」，在檔案名稱輸入函號，即可見到您所需下載的.tsv 檔文件。以電子版《丹珠爾》函號 211，經號 4424 之《བྱིངས་ཀྱི་མདོ་ 語根經》為例，請見下圖：

577	4424	通帙第313No	211	雜部	བྱིངས་ཀྱི་མདོ་ 語根經	
578	4425	通帙第313No	211	雜部	ཀུན་ལ་བཞི་ལྷ་མཁའ་མཁོན་པའི་མདོ་ 迦羅波訖栗但後接字叶等經	
579	4426	通帙第313No	211	雜部	ལྷ་མཁའ་མཁོན་པའི་མདོ་ལྷ་མཁའ་མཁོན་པའི་མདོ་ 訖栗但後接字叶等註	Śrīmaṅika
580	4427	通帙第313No	211	雜部	ལྷ་མཁའ་མཁོན་པའི་མདོ་ 訖栗但後接字叶等	
581	4429	通帙第313No	211	雜部	བྱིངས་ཀྱི་མཁོན་པའི་མདོ་ 語根聚	





5. 使用者成功開啟文件後，請將 **B 欄**（藏文文本）的欄寬拉寬到您認為適當的寬度。由於藏文文本內容目前超出 **B 欄** 範圍，所以請您點選最上方灰色的 **B 欄**，可同時選取所有 **B 欄** 內容。請您再選取「自動換行」，藏文文本內容即可自動換行，符合 **B 欄** 的寬度。自動換行需要一些時間，請您耐心等待。見下圖：



6. 完成以上設定後，請立即另存新檔為 **EXCEL 檔案**。

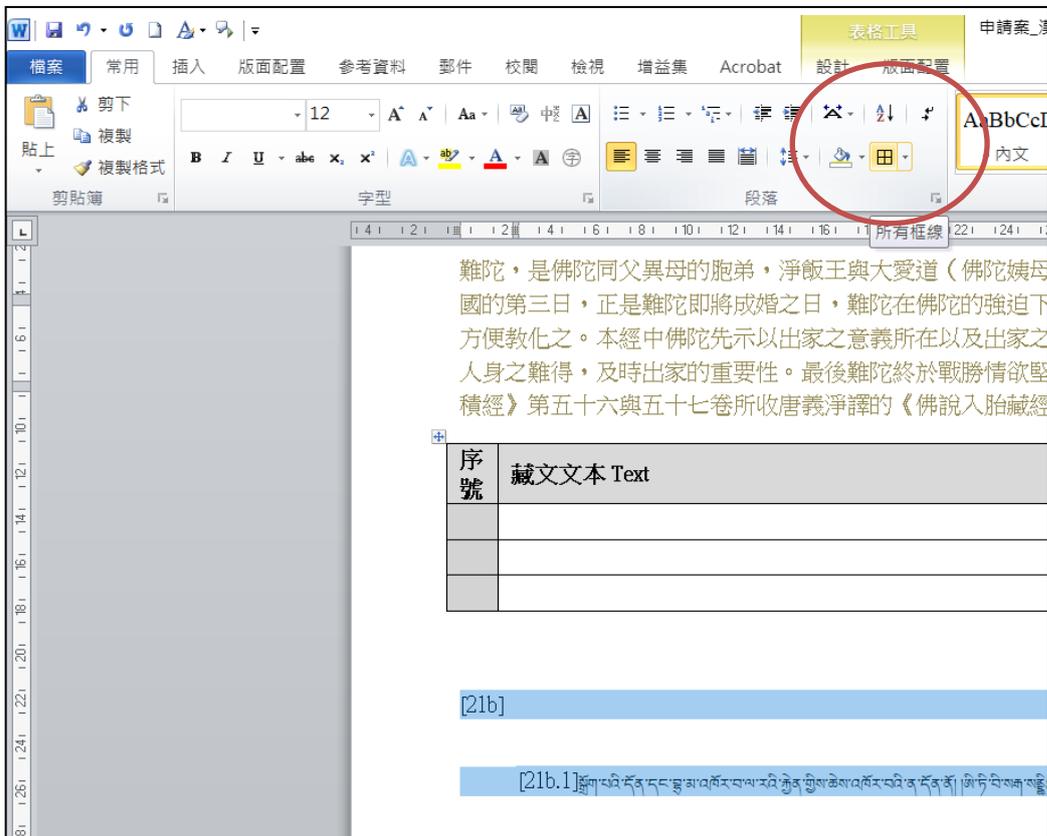
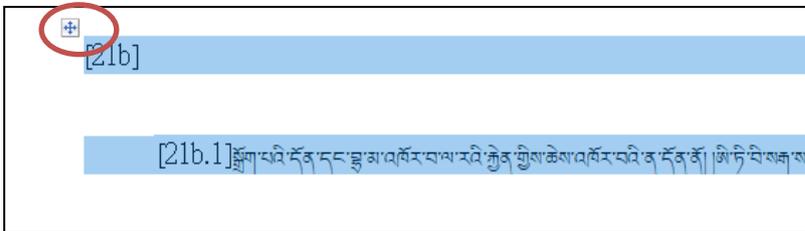
檔案名稱(N):	211_2_ཚུལ་ལྷན་པུ་མེད་.xlsx
存檔類型(T):	Excel 活頁簿 (*.xlsx)







10. 您將複製內容貼至 WORD 頁面後，請您先按貼上內容左上角的十字符號，全選所貼上內容，並恢復這些內容的所有框線。見下圖：







## 電子版《甘珠爾》資料說明

### 1. 格式

#### 1.1 文本行首標記如下：

- [1b] 是指 [頁數 b 面]
- [1b.1] 是指 [頁數 b 面. 行數]

#### 1.2 本資料庫遵循藏經內容所指示的頁數進行標示，因此有時頁碼會返回到第一頁 a 面，也就是 1a（例如：第 31 函第 256 頁後的內容）。連續出現兩次的頁碼用 x 表示，例如第 102 函出現[355xa]。

#### 1.3 以下是校勘內容的標示方式，僅供使用者參考：

- (X, Y) 是 (潛在錯誤, 修正建議)，例如：མཁའ་ལ་(མི་མེ)ཉལ་དམར་པོ་
- [X]表示明顯的錯誤或高度可疑的拼寫（例如 མཚུལ་ཐེག་[ལ་]ལྗང་བ་ལ།）或不可轉錄的字符
- # 表示不可讀的圖形。
- 以{TX}表示東北大學經論目錄編號 X 的文本起始點。本資料庫使用以下的凡例：
  - 如果是東北大學經論目錄佚失的文本，本資料庫以它前一個文本的編號加上 a 來標示，例如 T7，T7a，T8，其中的 T7a 即是前述的佚失文本。
  - 當一個文本有子索引時，本資料庫用短劃線分隔它們，例如：T841-1，T841-2 等。子索引的來源是欽哲基金會「84000·佛典傳譯計畫」、明鏡藏文古籍文獻典藏網（Adharsha）和《寧瑪版甘珠爾與丹珠爾：研究目錄和參考書目》。

### 2. 符號



2.1 在以下情況時，本資料庫將原始標點符號保留在括號中：

- 重新加回文本開頭被刪除的 ལ། །。
- 如果函首的內容實際上並非文本的起始點，則刪除原藏經函首出現的 ལ། །。
- ། 被替換為 །。

2.2 在以下情況時，本資料庫將原始標點符號保留在括號中，但進行統一的處理：

- 使用 །། 而不是 །།།，或任何符合[།།།][ཚོའི་ཚུ]的符號，來取代 །。
- 在符合 །[ཚོའི་ཚུ]和 ། 的符號之間，插入一個 tshek。

### 3. 頁碼編號問題

- 第 41 函第 33 頁重複出現。
- 第 48 函第 211 頁被跳過（第 210、211 頁都寫在第 210 頁 a 面的 ང་ཉེས་བརྒྱ་བཟུ་བཟུ་གཅིག་）。
- 第 77 函第 21 頁 b 面、第 22 頁 a 面是空白的（第 22 頁寫在第 22 頁 b 面）。
- 第 77 函第 150 頁，151a 是空白的（第 151 頁寫在第 151 頁 b 面）。
- 第 77 函第 212 頁，213a 是空白的（第 213 頁寫在第 213 頁 b 面）。
- 第 86 函第 93 頁出現兩次（在第 93 頁 a 面 / 第 93 頁 b 面上標記為 གོ་གོ་གསུམ་གོང་，在重複出現的第 93 頁 a 面 / 第 93 頁 b 面上標記為 གོ་གོ་གསུམ་ལོག་）。
- 第 86 函第 261 頁跳頁（將第 260 頁標記在在第 260 頁 a 面的 ཉེས་བརྒྱ་བཟུ་གོང་，將第 261 頁標記為第 260 頁 b 面的 ཉེས་བརྒྱ་ལོག་ལྷོང་）。
- 第 90 函第 63 頁跳頁。
- 第 93 函第 205 頁跳頁（第 204 頁被標記為第 204 頁 a 面的 ཉེས་བརྒྱ་བཟུ་གོང་，第 205 頁被標記為第 204 頁 b 面上的 ཉེས་བརྒྱ་ལོག་ལྷོང་）。
- 第 100 函第 57 頁跳頁（第 56 頁被標記為第 56 頁 a 面的 ང་བཟུ་གཟུངས་，第 57 頁被標記為第 56 頁 b 面的 ང་བཟུ་གཟུངས་）。



#### 4. 引用

如有參考 Esukhia-Barom 資料庫校勘建議，請註明引用出處：

ཚེས་གྱི་འབྲུང་གནས། [1721 - 31], བཀའ་འགྱུར་ལྡེ་དགེ་པར་མ།, 由 Esukhia 代表 Barom Theksum Choling 彙整並進一步校勘之藏文大藏經電子文本。本資料庫採用維吉尼亞大學（UVA）提供的電子文本為底本，並分別以亞洲經典保存計畫（Asian Classics Input Project, ACIP）、明鏡藏文古籍文獻典藏網（Adharsha），及佛教數位資源中心（Buddhist Digital Resource Center, BDRC）進行光學文字辨識的電子文本進行校勘, 2012-2018, <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>

### 電子版《丹珠爾》資料說明

#### 1. 格式

1.1 這些文本在行的開頭包含以下結構標記：

- [1b] 是指 [頁數 b 面]
- [1b.1] 是指 [頁數 b 面. 行數]

1.2 本資料庫遵循藏經內容所指示的頁數進行標示，因此有時頁碼會返回到第一頁第一面，也就是 1a（例如：第 31 函第 256 頁後的內容）。連續出現兩次的頁碼用 x 表示，例如第 102 函出現[355xa]。

• 以下是校勘內容的標示方式，僅供使用者參考：

- (X, Y) 是（潛在錯誤，修正建議），例如：མཁའ་ལ་(མི་མེ)ཏྱག་དམར་པོ་。
- [X] 表示明顯的錯誤或高度可疑的拼寫（例如 མཚུལ་ཐེག་[ལ་]ཉ་པ་ལ།）或不可轉錄的字符。
- # 表示不可讀的圖形。
- 以{DX}表示東北大學經論目錄編號 X 的文本起始點。本資料庫使用

以下的凡例：



- 如果是東北大學經論目錄當中佚失的文本，本資料庫遵循 rTKS 的做法，以它前一個文本的編號加上 a 來標示，例如 D7，D7a，D8，其中的 D7a 即是前述的目錄佚失文本。

### 1.3 TODO：表示插入註解。

## 2. 符號

### 2.1 在以下情況時，本資料庫將原始標點符號保留在括號中：

- 只保留表示文本開頭的 ཨ།，而以括號保留原藏經函首出現的 ཨ།。
- ། 被替換為 །

### 2.2 在以下情況時，本資料庫將原始標點符號保留在括號中（參見上文），但進行統一的處理：

- 在佚失文本的開頭添加 ཨ།。
- 使用 ། 而不是 །，或任何符合 [།][་་་] 的符號，來取代 །。
- 在符合 །[་་་] 和 ། 的符號之間，插入一個 tshek。

## 3. 頁碼編號問題

### 3.1 以下頁碼在原始掃描檔即有編號問題：

- 第 209 函的第 87 頁到第 89 頁，以及第 89 頁到第 91 頁。

## 4. 引用

如有參考 Esukhia-Barom 資料庫校勘建議，請註明引用出處：

ལ་བློ་མཁའ་འཁོར་མེད་མཆོག་ [1697-1774], བཀའ་འགྲུ་ལྗེ་དགེ་བཅའ་མ།, 由 Esukhia 代表 Barom Theksum Choling 彙整各版本藏文大藏經電子文本，並進一步校勘，2014-2018, <https://github.com/Esukhia/derge-tengyur>



圓滿法藏·佛典漢譯  
THE KUMARAJIVA PROJECT



A PROJECT OF  
KHYENTSE FOUNDATION

註：本文件根據 2019 年 6 月 6 日德格版電子大藏經資料庫英文版網頁進行摘錄翻譯，未來資料庫仍將持續更新，並新增中文版本的網頁。如有任何更動，請使用者依資料庫網頁內容為準。

### 德格版電子大藏經資料庫網頁

甘珠爾：<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>

丹珠爾：<https://github.com/Esukhia/derge-tengyur>